

Hd. (Engelhardt 178. 179)

DCCCCXLIV  
GLOSSAE HERRADINAE.*Codex olim Argentoratensis.*

1 Culices muggen	wint]	27
2 Cinifes fliegen	Vultur nus osternortwint [ <i>ib.</i> ]	28
3 Offensione stozunge	Euroauster sunderosterwint [ <i>ib.</i> ]	29
4 Casus val	Austroafricanus sunderwesterwint [ <i>ib.</i> ]	30
5 Fictum gebildet	Africanus westersunderwint [ <i>ib.</i> ]	31
6 Confusionis gemischunge	Chorus westernortwint [ <i>ib.</i> ]	32
7 Pugnus fust [ <i>Heinrici Summ.</i> III, 6] <sup>1</sup>	Circius nordwesterwint [ <i>ib.</i> ]	33
8 Aer luft [v, 5]	Aquilo nordosterwint [ <i>ib.</i> ]	34
9 Nubes wolchen [ <i>ib.</i> ]	Turbo wiwint [XI a2]	35
10 Tonitru donre [ <i>ib.</i> ]	Aqua wazzer [IX, 16]	36
11 Fulgur blic [ <i>ib.</i> ]	Aequor mere	37
12 Catapulta donrestrale [ <i>ib.</i> ]	Oceanum wendelmere [v, 8]	38
13 Yris regenboge [ <i>ib.</i> ]	Rivus runst [v, 10]	39
14 Pluviae regine [ <i>ib.</i> ]	Gurges dich [ <i>ib.</i> ]	40
15 Nimbus regen	Puteus pfuze [ <i>ib.</i> ]	41
16 Grando hagel [ <i>ib.</i> ]	Fluctus fluot [v, 9]	42
17 Nix sne [ <i>ib.</i> ]	Unda unde [ <i>ib.</i> ]	43
18 Glacies is [ <i>ib.</i> ]	Gutta trahen [ <i>ib.</i> ]	44
19 Pruina rife [ <i>ib.</i> ]	Stilla tropfe [ <i>ib.</i> ]	45
20 Ros tov [ <i>ib.</i> ]	Stiria ihsille [ <i>ib.</i> ]	46
21 Nebula nebil [ <i>ib.</i> ]	Spuma schum [ <i>ib.</i> ]	47
22 Auster sunderwint [v, 7]	Sol sunne <sup>2</sup> [B IV, 2]	48
23 Subsolanus osterwint [ <i>ib.</i> ]	Luna mane [ <i>ib.</i> ]	49
24 Favonius westerwint [ <i>ib.</i> ]	Stella sterna [ <i>ib.</i> ]	50
25 Septentrio nordwint [ <i>ib.</i> ]	Sidera gestirne	51
26 Eurus osterwesterwint [ <i>ib.</i> ostersunder-	Lucifer tagesterne [v, 6]	52

<sup>1</sup> mit diesen verweisen auf *Heinrici Summarium* (sie wurden nur bei übereinstimmung des lat. stichwortes in casus und numerus gegeben) soll nicht behauptet werden, dass Herrad jedesmal den betr. abschnitt des *Summarium* ausgeschrieben (dies ist nur dort mit sicherheit anzunehmen, wo längere reihen von parallelen vorliegen), wol aber, dass sie ihre weisheit großenteils aus einem exemplar jenes werkes geschöpft habe. dass sie auch das XI buch vor sich hatte, machen am meisten die verbalformen in der I p. sg. praes. wahrscheinlich <sup>2</sup> f. 13<sup>a</sup>, bei Straub s. 5

Hd. (Engelhardt 179. 180)

1 Vesperus abentsterne [ <i>ib.</i> ]	Pannonia ungerlant [v, 14]
2 Constellatio gestirne <sup>1</sup> [XI a2bdeg]	Italia lancbarten [ <i>ib.</i> ]
3 Oriens osterreichische [v, 1]	Linx luhs [III, 11]
4 Occidens westerriche [ <i>ib.</i> ]	Fulicę horgans
5 Septentrio nordert [ <i>ib.</i> ]	Cis alpina disehalb der berge
6 Meridies sundert [ <i>ib.</i> ]	Trans alpina vber die berge
7 Luco loch	Ethiopia morlant [v, 15]
8 Obliquo twerheme	Rhinoceron einhurne
9 Yris regenboge [v, 5]	Patria vaterheim [ <i>ib.</i> ]
10 Yris regenboge [ <i>ib.</i> ]	Britannia engillant [ <i>ib.</i> ]
11 Alipedes gezalros [III, 10]	Aluearia binekar
12 Nundinis iarmarket	Examina swarme
13 Feriae vîre [XI a2bde]	Vasa fictilia hauene
14 Ianuarius <sup>2</sup> iârmanot I wintermanot [II, 15]	Venetia venedien [ <i>ib.</i> ]
15 Februarius hornunc [ <i>ib.</i> B IV, 5]	Ultra eos uber sie
16 Martius merze I lenzemanot [ <i>ib.</i> ]	Alpes alben [v, 16]
17 Aprilis ôstermanot I abrelle [ <i>ib.</i> ]	Septem montes septimunt [ <i>ib.</i> ]
18 Maius meie [ <i>ib.</i> ]	Colles buhele [v, 17]
19 Iunius brachmanot [ <i>ib.</i> ]	Iuga spize
20 Iulius houmanot [ <i>ib.</i> ]	Tumulus hufe [ <i>ib.</i> ]
21 Augustus ærnimanot [ <i>ib.</i> ]	Uulsa abegesniten
22 September herbistmanot [ <i>ib.</i> ]	Vallicula grubelin [ <i>ib.</i> ]
23 October windemanot [ <i>ib.</i> ]	Vallum grabe [ <i>ib.</i> ]
24 Nouember wintermanot [ <i>ib.</i> ]	Clivus halde [ <i>ib.</i> ]
25 December hertemanot [ <i>ib.</i> ]	Campus velt [ <i>ib.</i> ]
26 Nundinis iarmarchet	Solum erde [ <i>ib.</i> ]
27 Ver lenze [II, 16]	Lustrum tierweide I tierwarte [ <i>ib.</i> ]
28 Aestas sumer [ <i>ib.</i> ]	Anachoresis wâste [ <i>ib.</i> ]
29 Cauma gihei [ <i>ib.</i> ]	Deuia awikhe [ <i>ib.</i> ]
30 Autumnus herbist [ <i>ib.</i> ]	Amoena loca lussame stete [ <i>ib.</i> ]
31 Hiemem winter	Praestant vorstant
32 Agone strit	Opaca loca schatelöme [ <i>ib.</i> ]
33 Orbis creiz [v, 12]	Estiua loca sumerliche [ <i>ib.</i> ]
34 Trifariam trivaltecliche	Lubricum hæle [ <i>ib.</i> ]
35 Elefans helfant [III, 11]	Litus stat [ <i>ib.</i> ]
36 Elephantes helfande	Alluitur gewasehen wirt
37 Monoceron einhurne	Vivarium wiere [ <i>ib.</i> ]
38 Uniones berle	Baratrum slunt helle [v, 18]
39 Grifes grife [ <i>ib.</i> ]	Gehenna helle [ <i>ib.</i> ]

<sup>1</sup> diese gl. (f. 10<sup>a</sup>) einem bilde beigeschrieben, Straub pl. v  
(f. 14. 15) fehlerhaft bei Straub s. 6

<sup>2</sup> diese monatnamen

## Hd. (Engelhardt 180. 181. 182)

1 Hortus garte [v, 19]	Semita stîg pfat [ <i>ib.</i> ]	41
2 Cucumerarius kurbizgarte [ <i>ib.</i> ]	Callus swil [x, 27]	42
3 Pometum boumgarte	Trama extrema pars vestimenti traben <sup>1</sup>	43
4 Pomarium obizgadem I bömgarte [ <i>ib.</i> ]	I vassen	44
5 Ager aker [ <i>ib.</i> ]	Competum wegeseide [v, 23]	45
6 Villa dorf [VII, 2]	Ambitus umbeganc [ <i>ib.</i> ]	46
7 Vallo graben	Orbita wagenleise [ <i>ib.</i> ]	47
8 Possessio getragide I eigen [v, 19]	Vestigium uŷzspor [ <i>ib.</i> ]	48
9 Patrimonium vater eigen [ <i>ib.</i> ]	Passus schrit [ <i>ib.</i> ]	49
10 Prestatio lehin [ <i>ib.</i> ]	Pulvis stuppe [v, 24]	50
11 Fundus eigen I grunt [ <i>ib.</i> ]	Limus leim [ <i>ib.</i> ]	51
12 Paterfamilias husherre	Cenum hor [ <i>ib.</i> ]	52
13 Rus gelende [ <i>ib.</i> ]	Lutum hor	53
14 Novale nuwelende [ <i>ib.</i> ]	Cinis asche [ <i>ib.</i> ]	54
15 Compascuus ager almeinde	Favilla falewische [ <i>ib.</i> ]	55
16 Mansus I areola hûbe [ <i>ib.</i> ]	Gleba scholle I wase [ <i>ib.</i> ]	56
17 Iugus iuchart [ <i>ib.</i> ]	Labina a labe sleife stichel [ <i>ib.</i> ]	57
18 Area tenne I gebreite [ <i>ib.</i> ]	Volutabrum sol [ <i>ib.</i> ]	58
19 Pratum wise [ <i>ib.</i> ]	Sabulum sant [ <i>ib.</i> ]	59
20 Palus brûch [ <i>ib.</i> ]	Argilla dahe I leim I ledde quod qui-	60
21 Transversa thwerhe	dam nominant liet [ <i>ib.</i> ]	61
22 Formam bilede	Sulphur swebil [B v, 14]	62
23 Perticas râte	Bitumen ertlim [iv, 6]	63
24 Cultura ŷbunge [v, 22]	Gluten lim [ <i>ib.</i> ]	64
25 Cinis est incendium bisengunge [ <i>ib.</i> ]	Tenacissimum zeheste	65
26 Aratio art [ <i>ib.</i> ]	Alumen alune I beize	66
27 Intermissio brachuelt	Sal salt [B v, 14]	67
28 Stercoratio tunga [ <i>ib.</i> ]	Tributaria cinshaft	68
29 Occatio egunge [ <i>ib.</i> ]	Spurciçie unsuvercheite	69
30 Sulcus vurch [ <i>ib.</i> ]	Laterina ziegelin	70
31 Procissio brache [ <i>ib.</i> ]	Consitae geimpft	71
32 Satio sat [ <i>ib.</i> ]	Vermiculandas gewieret	72
33 Satorum der sæte	Claucularius chamærere	73
34 Seges sat ezzisch I wase [ <i>ib.</i> ]	Redoleat trase	74
35 Miliarium mile [v, 23]	Tortuosus gewundener	75
36 Leuga raste	Lubricus unstæte I hæle	76
37 Uno spiritu mit einem âtemen	Lubricum hale [v, 17]	77
38 Via wec [ <i>ib.</i> ]	Afficit missemachet	78
39 Via privata burestraze [ <i>ib.</i> ]	Verbi gratia zewortzeichen	79
40 Via publica I regia heristraze [ <i>ib.</i> ]	Tridens crowel I mistgabel [B II, 9]	80

<sup>1</sup> l. traden

Hd. (Engelhardt 182. 183)

1 Tusionibus slegen	Peculium sunderschaz [VI, 7]
2 Mediator mediære <sup>1</sup> † sūnære	Repagulo grindele
3 Uermes maden	Titillatio chuzelunge
4 Bufones croten	Menta minze [IV, 10]
5 Arioli zouberære	Cimino chumin ✓
6 Exterminabitur wirt vertriben	Lepores hasen
7 Zelotes andic † richelic	Capreolos rechboke
8 Generare genren ✓	Apros ebere
9 Massa spise † cloz [XI a1]	Cervos hirze ✓
10 Forma bilede	Setis borsten [VIII, 8 Sutor]
11 Cachinno chachizunge	Vepres bramen [IV, 3]
12 Calamitatem harnschare	Rubus hurst † spreidæch † strubechæch
13 Publica † regia via heristræze [v, 23]	[vgl. XI a2]
14 Pedagogum magezoge	Nerui maiores venç senewe
15 Palus brūch [v, 19]	Illudentes schimpfende
16 Pedagogus magezoge [VIII, 8]	Lateris ziegel [XI a2bdeg]
17 Siliqua cheva † sprivr † hulse [XI d]	Obstetrices heuammen
18 Mola mulin	Vimen wide [IV, 3]
19 Calcaribus sporen	Adoptivum erwunschet
20 Effrenis † effrenatus ungebritlet	Alveus trog [IX, 18]
21 Ducatu geleite	Alveolus trügelin [ib.]
22 Ex improvise unuerwænet	Augurium heilshowunge [vgl. XI a2]
23 Machinç mange	Ibis stork
24 Nudius tercius anderes tages	Ibices storke
25 Genitura geburt	Rana frosch † crote [XI a2bdef]
26 Perspicax dursihtigez	Fossatis graben
27 Siliquas hulse	Recompensatione uergeltunge
28 Brutus tumber [VIII, 8]	Sanies et tabes swer [x, 27]
29 Strennue frumeliche	Ibex caprea † oryx steingeiz [III, 10]
30 Respublica kunicriche † frônereht	Depascens ezender
31 Comitatu gesinde	Garrulus croner
32 Tritura treschunge	Garrio cronen [XI b?]
33 Areç tenne	Garriunt kronen
34 Sermocinationem sprache	Terebrantes borende
35 Deorsum nider	Pestilentia schelme [x, 27]
36 Federat gefruntschaftet	Uesicç blatere
37 Commenta urdanc	Ulcera eisce
38 Vernaculus est servus † domigena i.	Brucus keuer <sup>2</sup> [III, 18]
39 inkneht	Locusta höschrlic [ib.]

<sup>1</sup> l. medilære  
codex<sup>2</sup><sup>2</sup> hier bemerkt Graff: 'die ordnung der gll. stimmt nicht mit dem

Hd. (Engelhardt 184. 185)

1 Exterminant vertribent	caprilatia geizzin quandoque vocantur	41
2 Corrodunt nagent	. . . pannos asperos sagias saiat di-	42
3 Sexcentos sehshundert	cimus	43
4 Oceanum wendelmere [v, 8]	Cilicinus hærin	44
5 Mare rubrum <sup>1</sup> rotmere [ib.]	Uncinis cræpfelin	45
6 Mare mortuum leber mere [v, 9]	Anulis ringen	46
7 Vadum vurt [ib.]	Pars extrinseca daz úzzere teil	47
8 Lacus wac [ib.]	Cubitos elen	48
9 Padus pfat [v, 11]	Labii des bortes	49
10 Ister tunowe [ib.]	Scacariis schazabel	50
11 Anasis ense [ib.]	Vectes stangen	51
12 Licus lech [ib.]	Perductiles geslagen	52
13 Rodanus roten [ib.]	Fusiles gegozzen	53
14 Renus rin [ib.]	Cubitos elen	54
15 Mogus I menus moin [ib.]	Anulus rinc	55
16 Mosella musela [ib.]	Labium bort	56
17 Mosa mase [ib.]	Corona ranft I bort	57
18 Alba elbe [ib.]	Interrasilis undergraben	58
19 Nectar nekir [ib.]	Cuppam napf	59
20 Athesis etise [ib.]	Emunctoria shrôtisen	60
21 Liger lier [ib.]	Licina wieche	61
22 Sigonia I secona sigene [ib.]	Institorum chöfmanne	62
23 Edere ezzen	Incensum rouch	63
24 Dicata bemeinet	Subucula I supparus schurliz [IX, 1]	64
25 Cubitorum ellin	Cingulum gurtil [ib.]	65
26 Incastratę genuiet	Subtile subtil [ib.]	66
27 Rimula schrundelin	Mantile hantfane [ib.]	67
28 Cardines angel	Casula missihachil [ib.]	68
29 Anulos ringe	Sandalia rômschûhe [ib.]	69
30 Vectes stange	Cydaris hâtelin [ib.]	70
31 Protendebat wart gespannen	Manachasin quod constrictorium et graece	71
32 Protensi gespannen	bracceae latine femoralia dici potest	72
33 Retorta gezwirnet [B I, 6]	brûch	73
34 Iacinctini grâne	Retorta gezwirnet [B I, 6]	74
35 Purpurei brân	Byssina sabenino	75
36 Coccinei rôt	Subuculam schurliz	76
37 Polinitum gikkeluêch	Subucula schurliz [IX, 1]	77
38 Cortinę ruclachen [XI e]	Talos enchel	78
39 Ansulis hæftelin	Nastulis hæftelin I nestelen I chnopfelin	79
40 Saga cilicina filze I tepit quae et vela	Iacinctinis gruenen	80

<sup>1</sup> diese und die folgenden gl. auf bl. 100<sup>b</sup> nach Straub s. 22 und pl. XXIX

Hd. (Engelhardt 185. 186. 187)

1 Tibias schinche	Iacinctinum grüne
2 Thyaram hûbe	Thuribula rovchuaз
3 Uittas binden	Cyathos becher
4 Iacinctina grüne	Crateras napfe
5 Orę ende	Mortarium morser [IX, 18]
6 Uncinis craphelin	Ductiles geslagine
7 Communius gemeinlicher	Clangent schällent
8 Plantagini wegerich	Gypperosus houerohte [VIII, 9]
9 Iusquiamos bilsen	Lippus surouger [ib.]
10 Batilla pfannen	Scabiem ruden
11 Arula hert	Vecte grindel
12 Pilo stampfe	Fantasticum trugelichez
13 Batillum pfanne	Cuneos gesemine
14 E regione engegen	Mandibula bakke [III, 6]
15 Sinus arm	Torrente bache
16 Nausiam wullunge	Problema rätische [XI a2bdg]
17 Vestibula I introitus schopf [VII, 6]	Problema rätische [ib.]
18 Lateres ziegel	Propositionem rätische
19 Cedo ich snide	Molesta unsenfte
20 Dolo ich holre	Hedum kizzin
21 Campestribus geulden	Trecentas driv hundert
22 Iacinctinas grune	Segetes sat
23 Vectes stangen	Triticum weize [IV, 11]
24 Perductiles geslagene	Faces vacule
25 Phyalas nepfe	Suram waden
26 Rubicans rubricatus gerötet	Femori huffe
27 Aromata bimente	Mandibula bakken [III, 6]
28 Thuribula rōchuaз	Silex flins [VI, 1]
29 Cyathos becher	Maxilla kinnebakke [III, 6]
30 Phiala napf	Molarem dentem bakezan
31 Cyatus stouf [IX, 18]	Molares bakkezene [ib.]
32 Ciatus becher	Fores ture
33 Hasta sper [x, 5]	Postibus turstudel
34 Hastile schaft [ib.]	Ualuę duplices ualtilture [VII, 6]
35 Retorta gezwirnet [B I, 6]	Postes et antes turstudil [ib.]
36 Saga cilicina hærin vilze	Sera sloz [ib.]
37 Lebes erinhauen I kezzel	Nerviceis senewinen
38 Forceps zange [VI, 10]	Stuppe werch
39 Tentorium gezelt [B II, 4]	Staminis warf
40 Tintinnabula schelle	Putamine awirch
41 Cesaries vahs	Telarum weppe
42 Pedagogum magezogen	Licia vize [IX, 8]

Hd. (Engelhardt 187. 188)

1 Plexueris vlihtest	Vitula kalbe [ <i>ib.</i> ]	43
2 Clavum nagel	Torrificata gederret	44
3 Molere malen	Vellus schaper [IX, 7]	45
4 Paulus paululum luziler	Area tenne [v, 19]	46
5 Solarium I coenaculum sal I vfhuse I	Lagenis lagellin	47
6 solre [ <i>vgl.</i> XI <i>a2bg</i> ]	Lagena crûg I lagel [IX, 18. XI <i>a2bdeg</i> ]	48
7 Acinum lvrre [IX, 16]	Testa tahe I schirbe	49
8 Acinus berekorn	Problema rætische [XI <i>a2bdg</i> ]	50
9 Novacula scharsach [VI, 11]	Mandibula bakke [III, 6]	51
10 Azimorum derbe	Enervo emollio hæesine I verbôse	52
11 Consersi geruret I getworen	Decalvari beschorn werden	53
12 Fermento urhab	Creditor bevelher	54
13 Canistrum satte aut sumberin [IX, 21]	Exactor tribære	55
14 Armum buog	Cauterium brennisen [VI, 11]	56
15 Tortam chûchen I vochezen	Cauterio brennisen	57
16 Iuniperus wechalter [IV, 3]	Lens linsin [IV, 12]	58
17 Sterquilinio horlachen	Salix salhe I velwe [IV, 3]	59
18 Testa schirbe	Eunuchus I spado hengist [VIII, 9]	60
19 Aqueductum wazzerrunst	Aggeres hohin	61
20 Conopeum muggenezze [IX, 10]	Loculum lichkar	62
21 Traditi uerraten	Reipublice fronedine I kunieriche	63
22 Liris liren	Praefecti buregraven [VIII, 5]	64
23 Artifex listmachære [VIII, 8]	Latere ciegel	65
24 Eunuchos kamerære	Pinnarum zinnen	66
25 Ortum garten	Pinna wintberge [VII, 7]	67
26 Furnus ouen	Pinnaculum spizze [ <i>ib.</i> ]	68
27 Allicio invito spene [XI <i>a2bde</i> ]	Mimus spileman [VIII, 8]	69
28 Postes turstudile [VII, 6]	Serio ernst	70
29 Trecentos tryhundert	Professio veriehunge	71
30 Sulphur swebil [B v, 14]	Feritas serpin	72
31 Clibanus ouen [VII, 5. x, 25]	Rabies ræzzin	73
32 Vepres bramen [IV, 3]	Ducatu herzogentum	74
33 Scandalum wirserunge	Tribuni schultheizen	75
34 Puteus pfuze [v, 10]	Palus brûch [v, 19]	76
35 Proposito geheiz	Limus leim [v, 24]	77
36 Limine trischuul	Ducenties centena millia zwirent hunder	78
37 Superliminari uberture	stunt hundert tusent	79
38 Poste pfoste	Lauream lórbovmin	80
39 Testa schale	Procinctu geserwe	81
40 Nucleari nuzcherne	Latericiam ziegelin	82
41 Hiatu ginunge	Aciem sehe	83
42 Vitulus kalb [III, 10]	Cedi entwichen werden	84

Hd. (Engelhardt 188. 189)

1 Reipublicę kunicřiche	Cloaceę gesuese
2 Eruceę grasewurm	Abominatur wideret
3 Locusta hovschric [III, 18]	Execratur leidet
4 Brucus cheuer [ib.]	Uiatico wegewist
5 Rubigo rost [VI, 7]	Uentilabro wintschuuele
6 Armilla boug	Zizania ratin [IV, 12]
7 Cunis wagen	Commercio chöff I wehsel
8 Aculeo stichel	Lima vile [VI, 10]
9 Armilla armbovg [XI a2]	Magi sterenwartele
10 Cedrus cedirböm [IV, 3]	Iacinctina grune
11 Cribrum ritäre [X, 25]	Polimito vech
12 Cribellum sib [ib.]	Sericea sidin
13 Violentus notwinger [VIII, 8]	Zona gurtel
14 Percussis getroffenen	Ferramentum isengeschirre
15 Opifex wereman [ib.]	Manubrio heft
16 Hospitari herbergen	Fibula nusche [IX, 4]
17 Cespes wase [IV, 2]	Artitione steft
18 Uallo graben	Cydaris hutelin [IX, 1]
19 Assultu clingunge	Incensum rouch
20 Limbus liste I sovnm [IX, 10]	Sacrario sagerære
21 Pugnus fust [III, 6]	Rubicavit gerötete
22 Cautio scriptio schribgeziuc I hauffeste	Theca I vagina swertscheide [X, 5]
23 [X, 23]	Phalerae gereite [X, 9]
24 Predium eigen [XI a2d]	Manubiae reroub [X, 2]
25 Sepserant zuniten	Chlamys mantel [IX, 4]
26 Citharedum harpfære	Tunica rok [IX, 2]
27 Enormem ungefugen	Polymita varia I multicolor <sup>gikkel</sup>
28 Poblite knierade	vechrok [ib.]
29 Merore trurunge	Magis sterwärtelen
30 Minuta medile scherpf	Ebullit wallet
31 Strangulatus gewurget	Fremit grisgrammet
32 Nascens geborn werdender	Incantationem zouber
33 Prelo trote	Incantatores zouberære [VIII, 16]
34 Favos waben	Persicus pirsichböm [IV, 3]
35 Privilegium sunderunge	Cohors gedrusche
36 Larva schæme I hagebart	Stridet suset
37 Obses gisel [B I, 8. XI a2bdefg]	Pharetra koche [X, 6]
38 Emungo nares purgo snůze [XI deg]	Paranympus brutebote
39 Racemus conglobatio uvarum trube	Camelorum olbenden
40 [XI a2bde]	Calefieri erwarmen
41 Eliquatur uzgeflozet	Trans iordanem uber den iordan



Hd. (Engelhardt 180. 189. 190. 191)

1 Cereus <sup>1</sup> cherze	Seditio concitatio gereize [x, 1]	41
2 Cathecuminos halbgeloubig	Designavit marchte	42
3 Perspicuas durhsichtige	Theloneo zolle	43
4 Fideiussor burge [XI a2bdefg]	Mucro swert [B VI, 11]	44
5 Devia awikke [v, 17]	Mucrone swerte	45
6 Alveus aherunst	Pinna wintperge [VII, 7]	46
7 Agonista pugil kempfe [VIII, 8]	Pinnaculum spizze [ib.]	47
8 Itinerari varen	Privilegio sunderunge	48
9 Sterquilinio horlachen	Athlete kempfe	49
10 Abiuratio verswerunge	Athleta kempfe	50
11 Mercimonio choufe	Excoriatus geschindet	51
12 Predium eigen [XI a2d]	Contus stekke stange spiezstange [x, 52 5. 26]	53
13 Possessio getrægide [v, 19]	Natalem burttac	54
14 Pinnaculum spizze [VII, 7]	Amena loca lussame stete [v, 17]	55
15 Pinna wintperge [ib.]	Extenta [manu] geracter	56
16 Traditus verraten	Folliculis bælgelin	57
17 Socrus swiger [III, 4]	Diadema cranz l corona [IX, 11]	58
18 Secessum hineganc	Sacramentis getougen	59
19 Supererogaverit verbruchte	Vimen wide [IV, 3]	60
20 Callis weg l phat [XI a2bdefg]	Dominicis sacramentis fronen getougen	61
21 Semita pfat [v, 23]	Turmati herehafte	62
22 Callus swil [x, 27]	Stipendium lon l pfrunde [VI, 7]	63
23 Stabulantur gestellet werdent	Naufragium schefsufte	64
24 Paterfamilias husherre	Dehisco pateseo schrinde l chine	65
25 Trutinat wiget	[XI a2bdeg]	66
26 Orarium seu sudarium i. linteum oucfane l sweiztûch [IX, 10]	Sporta chorb [IX, 21]	67
27 Aedificat gebezeret	Sparto bast [ib.]	68
28 Austerus serpfer [VIII, 8]	Pater familias huswirt	69
29 Rationem ponere rechenen	Zizania ratin l uogelcrut [IV, 12]	70
30 Sarcophagus sarc [VII, 10]	Confabulantur sprachen	71
31 Stiva rift <sup>2</sup>	Diadema corona cranz [IX, 11]	72
32 Fossorium howe [XI b]	Eradicetis uzgetent	73
33 Ligo sech [VI, 11]	Fasciculis gebundelin	74
34 Vallabunt umbegant	Stratum bette [x, 26]	75
35 Calce uersene	Fecis drusine	76
36 Sarcina sarcinulum meise [XI a2de]	Volutabrum sol [v, 24]	77
37 Gyppi houer	Prostibulum hûrhus [VII, 2]	78
38 Exonerabantur wurden entladet	Scandalizatur gewirseret	79
39 Geniculando kniende	Basis stafel [XI deg]	80

<sup>1</sup> Cercus Engelhardt; Graff bemerkt nichts<sup>2</sup> l. risī?

## Hd. (Engelhardt 188. 189. 191. 192)

1 Fimbriae zoten 1 vasen [IX, 4 = B II, 3]	Olea oliboum [IV, 3]
2 Gramen gras [IV, 7]	Oliva olibere [ib.]
3 Praesidatus graschaft	Oleum olei [ib.]
4 Praesides graven [VIII, 5]	Omnis aller
5 Publicari vronen	Omnis allez
6 Inducias tegedine	Habena zugel [x, 9]
7 Inducie tegedine	Iuga ioch
8 Inedia zadel	Vite reben
9 Comparatus gechoufet	Labrusca wildv rebe [IV, 1]
10 Munimentum munitio vestisal [vgl. VII, 8]	Racemum trube
11 Angustia engin	Vitae lebennes
12 Infernus helle	Proditionis verratnisse
13 Gehenna helle [v, 18]	Enigma rætische [XI bde. vgl. a2]
14 Rigor sterchin	Discrimine underschidunge
15 Ascia dehsile [VI, 11]	Fulgine rüz
16 Carpentario zimberman	Thymiana rouch
17 Catholicus universalis ællicher [VIII, 4]	Placet gehuldige
18 Puteus pfuze [v, 10]	Massa congestio cloz
19 Castellum castel [B v, 6]	Crates rost
20 Propugnacula Brustwere [VII, 2]	Mundis reinen
21 Fasciis windelen	Maceria durremüre [VII, 8]
22 Abiectitium verworfenen	Compunxerunt stächen
23 Exterminium vertilegunge	Anterium <sup>2</sup> brennisen [VI, 11]
24 Pugillus füst	Massa spise [XI a1]
25 Propugnacula Brustwere [ib.]	Conspuat bespiet
26 Sagena sægene [x, 20]	Tornatiles gedreiet
27 Isca zunder [XI d]	Capris geizzen
28 Postem turstudile	Tribulus hieffalter [IV, 3]
29 Superliminaribus uberture	Salix salhe 1 velwe [ib.]
30 Lactueis <sup>1</sup> latichen	Institis nestilen
31 Intestina darne [III, 7]	Comitatus mitesindender
32 Limam die vile	Osanna interiectio quasi dicas heilo aut
33 Limem ich vile	willecome quasi barbarus dicat wola
34 Normas bildest	herre heile gnåde [II, 19]
35 Satur sater	Arbustum risach [IV, 2]
36 Velum sægile [XI g]	Moris mülberen
37 Palea helwe	Libra pfünt wäge [XI a2bde]
38 Pactum wette	Generatio geslechte [III, 4]
39 Tornat dræiet	Chirographum hantfeste [x, 11]
40 Testas tâhe	Efferbuit úzwiel

<sup>1</sup> laotucis *Graff*<sup>2</sup> l. Cauterium

Hd. (Engelhardt 183. 189. 192. 193)

1 Hedera eboi [IV, 7]	Geminus gezwinelin	41
2 Viaticum wegewist	Sagena sægene [X, 20]	42
3 Porticus pforzich [VII, 6]	Magi goukelære	43
4 Preconantur uorsagent	Feriaretur gevîret wurde	44
5 Cruentum rohes	Legatam geselet	45
6 Agit wirbet	Ingrati undancnæme	46
7 Perorat flehet	Alveum <sup>1</sup> aherunsi	47
8 Rependit widerwiget	Ambulatorium umbegane	48
9 Malus mastboun	Pessulum grindel	49
10 Velum segel [XI g]	Fasciculum gebundelin	50
11 Rudentibus seilen	Bitumen ertlim [IV, 6]	51
12 Pyrtis merdieben	Trullam kellen	52
13 Veprum bramen	Utres buterich	53
14 Prodidit uerriet	Matutinum fruien	54
15 Subnervare verbosen	Serotinum spæten	55
16 Salebra stek	Exasperatur erzurnet wirt	56
17 Mutuatur lehenet	Examinationem ersûchunge	57
18 Tibia swegel [XI a2]	Vicarius vurfrit	58
19 Tibiae swegeln	Sandiceus weitiner [XI a2bdeg]	59
20 Humani iuris lantrehtes	Filiastra stieftohter	60
21 Proditus uerratener	Serico siden	61
22 Transigi uberuaren werden	Auri obryzi des gewiereten goldes	62
23 Respublica kunicriche I froniz reht	Tugurium hutte [VII, 9]	63
24 Tribulorum hieffalter	Pedicas truhe [X, 14]	64
25 Tybiarum swegel	Pedica truhe	65
26 Maleficii zouberes	Histrion I ioculator spilman [VIII, 8]	66
27 Excutiatur uzgeschutit werde	Garrant cronen	67
28 Azimus derbe brot [IX, 15]	Dolium buten [IX, 18]	68
29 Zima deiseme [ib.]	Fidem truwe	69
30 Stratas geestrichet	Torrens bach	70
31 Sabbatizant vîrent	Lubricus hæle	71
32 Conspersio rurunge	Vecte stangen	72
33 Massam cloz	Fullo I lavantarius waschære I lauen- tære [VIII, 8]	73 74
34 Diversorium gasthus [VII, 5]	Commentum urdanc	75
35 Arrabone mehelschaz	Piratis merdieben	76
36 Cautionem hantfeste	Praestigium goukel [VIII, 16]	77
37 Cantio schribgezûg I hantfeste [X, 23]	Divini warsegge	78
38 Pinna wintberge [VII, 7]	Incantatorem zouberære	79
39 Pinnaculum spizze [ib.]	Superstitio vana religio ungeloube	80
40 Cubitis ellenbogen		

<sup>1</sup> alverum Graff. oben 413, 6 aherunst

Hd. (Engelhardt 184. 193. 194. 195)

1 Magi sterwartele	Luxuria hårsunge I geilsunge geilunge
2 Infidelitatem ungeloube	Supputari geahet werden
3 Pungentis stechendes	Concionator redenære [VIII, 8]
4 Constellatio gestirne [XI a2bdeg]	Propugnacula brustwere [VII, 2]
5 Trapezetas munizære	Tribuni schultheizen
6 Trapezeta wæhselære [XI f]	Coccino rotpfellel
7 Loculos lichkar	Iacincto grüne pfellel
8 Fana abgothus	Armatura wafenheit
9 Vota antheize	Cedrus ciderbovm [IV, 3]
10 Gannituram grinunge	Pinus pinböm chinböm [ib.]
11 Scaturiens <sup>1</sup> vermibus madewelliger	Abies tanne [ib.]
12 Areas tenne	Abiegnis tennin
13 Sedicio gereize [X, 1]	Obrizum wiere [VI, 7]
14 Tribunali zegeriht	Laminis blechen
15 Sumtu gezuge	Trabes balken [VII, 7]
16 Scita iura decreta mandata ban	Postes turstudele [VII, 6]
17 Presidatum graschaft	Malum punicum I malum granatum
18 Publicari gefronet werden	kornapfel [IV, 6]
19 Fimbrię vassen	Vestibulum schopf [VII, 6]
20 Gnarus wizziger [VIII, 8]	Astus kergin
21 Sacramenta getougenunge	Ferculum mûshus [B v, 7]
22 Succinctum kurzlichen	Constravit gestrowet
23 Purpurantis rottenden	Strata gespreitet
24 Euro osterwint	Consistorium sprachus dinchus [vgl. XI
25 Strages wale	a2bdegi]
26 Signifer venre	Curia sprâchhus I dinchus [VII, 2]
27 Exterminium vertilegunge	Constrata gespreitet
28 Vigiles wahtære	Purpurantium rotender
29 Geminus gezwinelin	Specula warte
30 Procinctu geserwe	Versutus callidus astutus ungetruwer
31 Consobrini māmensúne I oheimes sunne	[VIII, 8]
32 [III, 3]	Argumentum cleinlist
33 Rhaetia riez	Consitus plantatus geimpfter [XI de]
34 Taberna tauerne [VII, 2]	Predium eigen [XI a2d]
35 Limus leim [V, 24]	Leno wibgerner hårmache [VIII, 8]
36 Thorax brúnie [XI a1bd]	Apex apices litterae titele
37 Decibilem zimelichen	Radios speiche
38 Caulas schafstige	Divaricatus geschrenchet
39 Caulis schafstigen	Enervo hæsine
40 Fana abgothus	Rubigo rost I quod in segete spicas

<sup>1</sup> Scaturicus Engelhardt; Graff bemerkt nichts

Hd. (Engelhardt 194. 195. 196)

1	rubeas et inanes facit miltō miltov	Zelotypus archwæniger [VIII, 8]	40
2	[VI, 7]	Propositionibus rætischen	41
3	Contumax fræveler [VIII, 8]	Intestina gederme	42
4	Procinctu geserwe	Secessus gesuese I ganc [VII, 5]	43
5	Resarcire widerneien	Cuniculus foramen I canalis nôch	44
6	Inconsiderationis umbedehticheit	Synodus conventus coetus sent [XI a2]	45
7	Edax vilefraz [ib.]	Illustris famosus magnificus urmær	46
8	Ceno hor	Placitator tægedinger	47
9	Stercore mist	Venetiam venedien	48
10	Sanguisuge egile	Consanguineus sibben [vgl. III, 4]	49
11	Sentina soune <sup>1</sup>	Politus geslihtet	50
12	Fastu herschaft	Cupressus ciperböm [IV, 3]	51
13	Erugo rost I militov [XI a2bdeg]	Sapere smecken	52
14	Eruca grasewurm [III, 15]	Lamina blech [XI a2bdefg]	53
15	Locusta hovserich [III, 18]	Fidem truwe	54
16	Bruco keuer	Fidem die truwe	55
17	Supplantare undergrabin	Irreverberato unwidergeslagen	56
18	Pestilentia schelm [x, 27]	Ecclesia kiricha	57
19	Culices mukken fliegen	Fidelium der geloubegen	58
20	Cesaries uahs	Fidem geloube	59
21	Putet stinchet	Cryptae crufte	60
22	Putret vûlet	Pallae et vestes altaris alterlachen	61
23	Gula chelgîte	Laquearis himelzes	62
24	Esse daz wesen wæsen	Ecclesia div kiriche	63
25	Vallum grabe [v, 17. VII, 8]	Ecclesia cristenheit	64
26	Vivere daz leben	In ecclesia kirichen	65
27	Marceo languo <sup>2</sup> sene [XI a2bd]	Pulpitum lector [VII, 4]	66
28	Manet bestat	Reciproca wideruahige	67
29	Aget wirbet	Campanas glocken	68
30	Regula daz gerihte	Ecclesię der cristenheit	69
31	Syrene merwib	Plectrum clepfel	70
32	Malus mastbovm	Velatae verholn	71
33	Obdurare bestopfen	Decipula valle [x, 26]	72
34	Illiceo spene	Porticu pforzich	73
35	Illecebrae gespenste	Monasterium munster	74
36	Gazophilacium aerarium schazhus [XI a2bdeg]	Vectibus grindelen	75
37	Turbo wiwint [XI a2]	Repagulis grindelen	76
38	Deliberatione erchisunge	Ecclesię der cristenheit	77
39		Ecclesię der cristenheit	78

<sup>1</sup> zusammenhang mit Sentina soffuna Gl. 2, 240, 56? <sup>2</sup> languo Engelhardt; Graff  
bemerkt nichts

*Hd. (Engelhardt 184. 185. 187. 188. 191. 196. 197)*

1 Ecclesie der cristenheit	Colobium rokkelin 1 rok
2 Consecratione wihte	Coccineas rôte 1 sidin
3 Ecclesiam die cristenheit	Lineis strifelen
4 Sapidi gesmag	Fimbrias traben <sup>2</sup> 1 uasen
5 Basis stafel [XI deg]	Iacineto grunpfellel
6 Incensum rôch	Purpura rotbrunpfellen
7 Acoluthus liehtragere [VIII, 2]	Bissum sabe
8 Ecclesiam kirichen	Sphaerula schibelin
9 Ecclesie der cristenheit	Resignet demonstret widerantwurte
10 Sterquilinio horlachen	Tornatur gedréiet
11 Ianitores 1 aeditui mesenære	Polita geslihtet
12 Ceroferarii liehtragere [ib.]	Retusum widergeslagen
13 Urceus eimer	Propendentes vurhangende
14 Ampulla ampelle [IX, 18]	Spenule spenele
15 Peras tasche	Lamina blech [XI a2bdefg]
16 Ducatum geleite	Stuppa awire [IX, 7]
17 Ad consultum zerate	Iacinctina grüne
18 Velare wilen	Conversatio leben 1 wonunge
19 Confirmare firmen	Mutuata gewæhselt
20 Confirmatio firmunge	Tintinnabulis schellen
21 Minet trîbe	Fimbrias traben 1 uasen
22 Torque halsringe	Capitium hobetloch [IX, 4]
23 Privilegium sunderunge	Laneis wullinen
24 Aquilegiam ageleie	Expediant lidigen
25 Privilegii hantfeste	Expediti gelideget
26 Paranimphus brutebote	Testamento hantfeste
27 Calvitium chalewe [III, 6]	Clamidem mantel
28 Decalvabant bescharen	Coccineam sidin
29 Vitte nestilen	Coronam blatten
30 Talos enkelin	Serico siden
31 Labrum label 1 twuhel <sup>1</sup> [IX, 18]	Sella satel [x, 9]
32 Balteus balderich [IX, 13]	Auriphrygium borte [vgl. IX, 11]
33 Casa herberge [VII, 9]	Caminus eitouen [B II, 8]
34 Limbus sovm [XI d]	Folles blasbelge
35 Labes schade	Serrae segen
36 Cyrothecis hantschuben	Deliciantur werden gezertet
37 Solea sole [XI a2. vgl. be]	Absinthium wermût [IV, 7]
38 Corio ledere	Reverberat widerslehet
39 Tapetia tepit [IX, 6]	Compedes truhe
40 Inconsutili gelisemet	Alapizant <sup>3</sup> ôrslegen

<sup>1</sup> l. twahel      <sup>2</sup> l. traden, desgl. 418, 61  
notate zu s. 197<sup>b</sup>

<sup>3</sup> Alapizunt Engelhardt; bei Graff fehlen

*Hd.* (Engelhardt 184. 185. 187. 189. 191. 192. 197. 198. 199)

1 Colaphizare halslegen	Coccus rotpfellol [IX, 9]	41
2 Tribunal dinchstül [B I, 5. XI a2]	Coccinum rezze [XI dg]	42
3 Vestes mutatoriae badegewant	Coccineus sidin	43
4 Depositum pignus ad tempus commen-	Mandibula bakken [III, 6]	44
5 datum quasi diu positum daz hinge-	Politi geslihtet	45
6 legte daz gehaltene I daz bevolhenne	Dedecor honden	46
7 In conventione in dem gedinge	Cemento morter	47
8 Creditor bevelhær	Bissum sabe	48
9 Scoria sordes ferri sinder [VI, 7]	Bissinum zwilich [IX, 2]	49
10 Veneficus zouberære	Fricatu ribunge	50
11 Satisfactio willeugunge I folbüze [vgl.	Paleas helewe	51
12 XI a2d]	Manuati gehandet	52
13 Aculeus stichel	Scintillas gænester	53
14 Peremptorium erslahunge	Vota willen	54
15 Divinos warsekke	Criseus grawer	55
16 Incantatores zovberære [VIII, 16]	Conca concula muschele [XI a2bdeg]	56
17 Francorum franchen	Uirore medioximus pene viridis halb grüne	57
18 Propugnacula brustwere [VII, 2]	Discolores missewarwe	58
19 Recensere zalen	Translucidae durchluhtige	59
20 Excubitores wahtere [VIII, 5]	Concreta ebengewahsen	60
21 Incommoditates ungefüre	Luxuriam <sup>3</sup> hürsunge I geilsunge	61
22 Tribulis hiefen	Muscipulam valle	62
23 Verbi gratia ze worzeichen <sup>1</sup>	Confirmatio firmunge	63
24 Omnimoda <sup>2</sup> allerslahte	Exterminatore vertribære	64
25 Figulus havenære [VIII, 8]	Acinus berechorn	65
26 Ansa hanthabe [B I, 6. VI, 9. XI a2bdeg]	Acinum lürre [IX, 16]	66
27 Abortiuus verworfenen	Eucharistia bonum donum wizzot [x, 26]	67
28 Confunderetur zesamine gemischet	Imputat wîzet	68
29 Massam cloz	Surrepunt undereriechent	69
30 Zizania uncrût [XI bd]	Consulo consilium do I interrogo rate I	70
31 Umbraculum loube [VII, 9]	ratfrage	71
32 Tugurium hutte [ib.]	Consulunt râtent	72
33 Cucumerario curbizgarte	Examen swarm I ursûch [XI a2de]	73
34 Tributum cins [VI, 7]	Morticinum schelmigez	74
35 Lacus wac [v, 9]	Lamina blech [XI a2bdefg]	75
36 Publica res chunicriche I frône reht	Imponatur werde ingeleitet	76
37 Bravium lon I wette [vgl. XI a1]	Parrochianum parrechære	77
38 Arietibus pferdære	Confusione gemissunge	78
39 Spectaculis warten	Cathecumenos halbgelovbege	79
40 Purpura purper	Cathecumenos halbgelovbege	80

<sup>1</sup> l. wortzeichen

<sup>2</sup> omnimoda *Graff*, Omnimodus, a *Engelhardt*

<sup>3</sup> buxuriam *Graff*

Hd. (Engelhardt 183. 187. 199. 200)

1 Acoliti lihtrægere [VIII, 2]	Agricolas akerman	40
2 Eucharistia wizzot [x, 26]	Piscatores fischære	41
3 Lucernas glasevaz	Sarciat bûze	42
4 Aquamanile hantvaz [B VI, 9. XI g]	Sarcio neie beste [XI def]	43
5 Metropolitę erzebischof	Stuppę awirke	44
6 Sacrilegi meintätige	Pize beche ✓	45
7 Usurpare underwinden	Oblitę bestrichen	46
8 Conducere dinge	Obstinatione strebunge	47
9 Desipere tumbicen	Maleficos zouberære	48
10 Traductionem heimleitunge	Sacrilegos meintätige	49
11 Anathema verwazunge [XI a1]	Sacrilegus meintätiger	50
12 Aurichalcum messinc [VI, 7]	Constellatio gestirne [XI a2bdeg]	51
13 Condicioni gedinge	Coniecturam ratsche	52
14 Divortium schidunge [III, 4]	Feriae vîre [XI a2bde]	53
15 Conubium hirat	Tibias swegele	54
16 Puerperium geburt	Fistulas piffen	55
17 Peculium sunderschaz [VI, 7]	Pythones warsekke	56
18 Divortium sunderunge [III, 4]	Crapula uberezze [IX, 15]	57
19 Sortiarias liezerin	Praefecti buregraven [VIII, 5]	58
20 Maleficas zouberærin	Tribunus schultheize [XI a2]	59
21 Allicere <sup>1</sup> spenen	Lues schelm	60
22 Truncantur behamelt	Vindemiis windemunge	61
23 Superstitio ungelöbe	Sentitis enpfindent	62
24 Leno wibgerner hûrmache [VIII, 8]	Gleba cespes durus scholle wase [v, 24]	63
25 Facinosum suntlichez	Passim witen	64
26 Flagitiosum meintätigez	Commentum urdanc	65
27 Quotus wiemaniger	Testam schale	66
28 Filiolam villol l gotele	Seorsum nider	67
29 Notescunt kuntsint	Cantharus napf l kannite l trætter	68
30 Consulendo rat fragende	[XI bdegh. vgl. IX, 18]	69
31 Tortores wizenære	Trusit stiez	70
32 Pupugerunt stachen	Anilis alte	71
33 Paterfamilias husherre	Satyrum waltschrate	72
34 Afficientur missemachet	Bulla sphaerula rine blâtere [XI defg]	73
35 Pedagogos magezoge	Coniecturis rätischen	74
36 Usque adeo so harte	Lubricum hale [v, 17]	75
37 Aurifices goltsmide	Labes schade	76
38 Pistores pfistere	Expiscari ervischelen	77
39 Fabros smide		

<sup>1</sup> Allicire Engelhardt; Graff bemerkt nichts



## DCCCCXLV

*Codex olim monasterii Marienfeldensis.*<sup>1</sup>

1	Nomina temporum.	Fratruelis <sup>5</sup> brothersune	19
2	Hesperus avensterre <sup>2</sup>	Anus vel vetus <sup>6</sup> quene	20
3	Crepusculum scimeringe	Decrepitus overalt	21
4	Gallicinium <sup>3</sup> hanecrat	Maritus <sup>7</sup> vel coniunx karl	22
5	Mane morgenstunde	Coniux vel uxor quene	23
6	Procella wella	Compater petere	24
7	Rivus bike	Vitricus steffader	25
8	Palus bruch	Noverca stefmoder	26
9	Lacus erthgrove	Privignus stefsun	27
10	Gleba wase	Privigna stefdochter <sup>8</sup>	28
11	Limus leme	Collactaneus spunnebrother	29
12	Gubernaculum sturrother	Gemini zvilingi	30
13	Malus mast	Pelignus <sup>9</sup> kevessun	31
14	Restis reif	Pelex <sup>10</sup> elle	32
15	Rudens hovetreif	Adulterium overhor	33
16	Attavus vel proavus <sup>4</sup> overancha	Meretrix gemene wif	34
17	Avus ancho	De conditionibus <sup>11</sup> hominum.	35
18	Avia ancha	Strabus scele	36

<sup>1</sup> die hs. ist verschollen, wir sind auf die auszüge angewiesen, welche VNKindlinger im *Allg. litt. anz.* von 1800 s. 645 f (A) gab und die nach seinem autograph in der *Zs. f. vaterländische gesch. und altertumskunde.* herausgegeben von dem verein f. gesch. und altertumskunde Westfalens 43 (1885), 173—176 (Z) wider abgedruckt stehen. fünf dieser gl., nämlich Auia ancha, Aaus ancho (1, 282. 344), Balista silscot (6, 562), Crepusculum scimeringe (6, 512) und Strabus scele (6, 461) führt aber Graff unter der sigle Tz. (Niederdeutsche glossen, von herrn Tross in Hamm dem herrn JGrimm und von diesem mir mitgeteilt<sup>1</sup> 1, LXX) an. darnach steht fest, dass die Marienfelder hs. um das jahr 1830 in Trossens händen sich befand, aber später nicht, wie viele andere seiner mss., durch kauf oder geschenk nach Bonn oder Berlin gelangte. Graff's citate vermehren den bestand dieses glossars noch um folgende worte: Capitellum simizstein (6, 689), Crucibolum smerecrosel (4, 616), Demon egisgrimolt (1, 104. 4, 325. JGrimm *Myth.* 218), Eruca rupa (2, 360; dagegen 6, 273 und *Gramm.* 3<sup>4</sup>, 365 rupe), Fauus bibrot (3, 292), Filiaster pillo, Filiastria pilla (3, 332), Gargara surin (6, 273, wo auferdem, ohne lat. stichwort, platlus und mathe erwähnt werden), Gurgustium kudel (4, 366), Loripes steltzere (6, 678), Mone-dula ka (4, 359), Ruscus huls (4, 881), Trabea dremil (5, 531).<sup>2</sup> Aventsterre A<sup>3</sup> Gallicimum A<sup>4</sup> paravus Z<sup>5</sup> fratruelis Z<sup>6</sup> vel vetus] vetula A<sup>7</sup> martius hs. nach Z<sup>8</sup> Stefdochter A<sup>9</sup> peligna Z<sup>10</sup> Pellex A<sup>11</sup> conditionibus ver-mutung von Philippi, vielleicht communibus Z

1 Centurio scoltheize <sup>1</sup>	Iumentum veltpereth
2 Legisperitus scepene	Pulus vel mannus fulin
3 Iurisperitus asage <sup>2</sup>	Spado hengist
4 Placitum thinc <sup>3</sup>	Frenum tom
5 Pedissequa camerwyf <sup>4</sup>	Camus bredel
6 Empticius cophscale <sup>5</sup>	Capistrum haltere <sup>9</sup>
7 Conductitius semetscale <sup>6</sup>	Scutica geisla
8 Villicus vel procurator meier	Stribarium stigereb
9 Signifer fenere	Scutum bukelere
10 Stabularius vel strator marscale <sup>7</sup>	Clipeus vel parma scilt
11 Campiductor kempe	Capulus helte
12 Pedagogus mageroge <sup>8</sup>	Thorax burstroc <sup>10</sup>
13 Coriarius lethermakere	Galea vel cassis helm
14 Argentarius silversmith	Framea stafswert
15 Dapifer druszete	Sica morthmer <sup>11</sup>
16 Dieta dagewethe	Funda slengere
17 Coclea windelsten	Balista silscot <sup>12</sup>
18 Cimbalum scellikin	De rebus signiferi.
19 De rebus equitis.	Dominicus census fronescat <sup>13</sup>
20 Strigil roscamp	

<sup>1</sup> Scoltheiza *A*    <sup>2</sup> Asaga *A*    <sup>3</sup> Thinc *A*    <sup>4</sup> Camerwif *A*    <sup>5</sup> Cophscale *A*  
<sup>6</sup> Conducticius Zemetscale *A*: *l.* gemetscalc    <sup>7</sup> marscale *A*    <sup>8</sup> so *hs.* nach *Z*: *l.*  
magetoge *Hoffmann*    <sup>9</sup> *l.* haltere    <sup>10</sup> Burstroc *A*    <sup>11</sup> *l.* morthmes *Hoffmann*  
<sup>12</sup> Silscat *A*: *dh.* selfscot    <sup>13</sup> Tronescat *A*